



しまくとぅば 読本

しまくとぅば読本
小学生



沖縄県



首里城 (中南部)



川平湾 (八重山)



東平安名崎 (宮古)



日本国最西端之地の碑 (与那国)



美ら海水族館 (北部)

沖縄県

小学校 年 組 番

名前



はじめに



私たちの沖縄県は、日本の南に位置しており、亜熱帯ならではの自然や、他府県とは異なるすばらしい文化がたくさんあります。

それらの自然や文化は、私たちが祖先から受けついできた貴重な財産です。

しかしながら、地域で進む開発とともに貴重な自然は、破かいされつつあり、文化を支える「しまくとぅば」も、消めつが危ぐされる状況にあります。

「しまくとぅば」は、地域の伝統行事や年中行事などで使われる大切な言葉であり、組踊や琉球舞踊、沖縄芝居などといった沖縄文化の基層を成し、いわば沖縄県民にとってのアイデンティティのより所でもあります。

沖縄県は、県民が「しまくとぅば」に対する関心と理解を深め、後世に「しまくとぅば」を継承していくため、平成18年3月に、9月18日を「しまくとぅばの日」としました。

この『しまくとぅば読本』は、県内の小学生・中学生のみなさんに、「しまくとぅば」の良さを知ってもらうとともに、日ごろから「しまくとぅば」に慣れ親しんでもらうために作成されたものです。

「しまくとぅば」は、地域によって、表現や発音が異なります。

本書では沖縄島中南部、北部、宮古、八重山、与那国の5つの地域から、それぞれ1地区を取り上げて調査をした上で、その地区の「しまくとぅば」をあつかっています。

まずは、本書を読んでもらい、自分の住んでいる地域の「しまくとぅば」を使ってみて、他の地域とのちがいを知ってみましょう。

もしかしたら、家庭では、住んでいる地域とは異なる「しまくとぅば」を使っているかもしれません。

その時は、他の地域の「しまくとぅば」とのちがいを比べてみても面白いと思います。

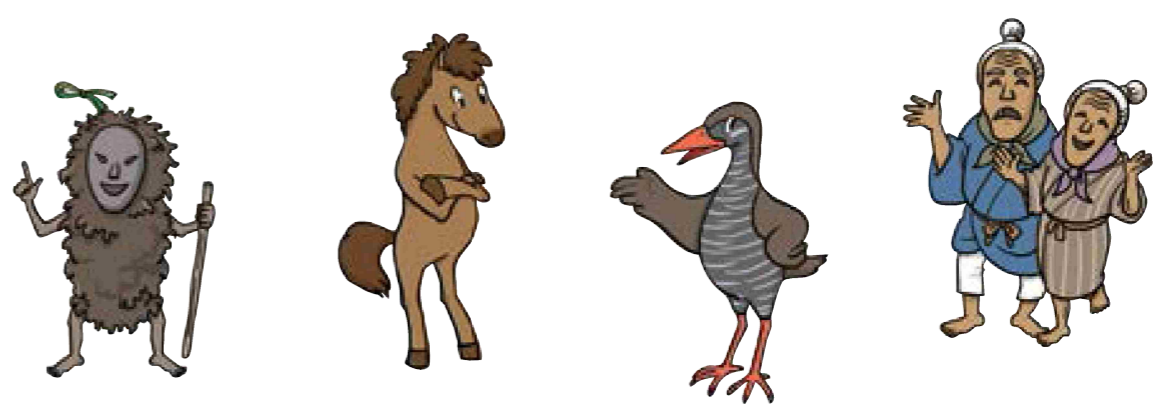
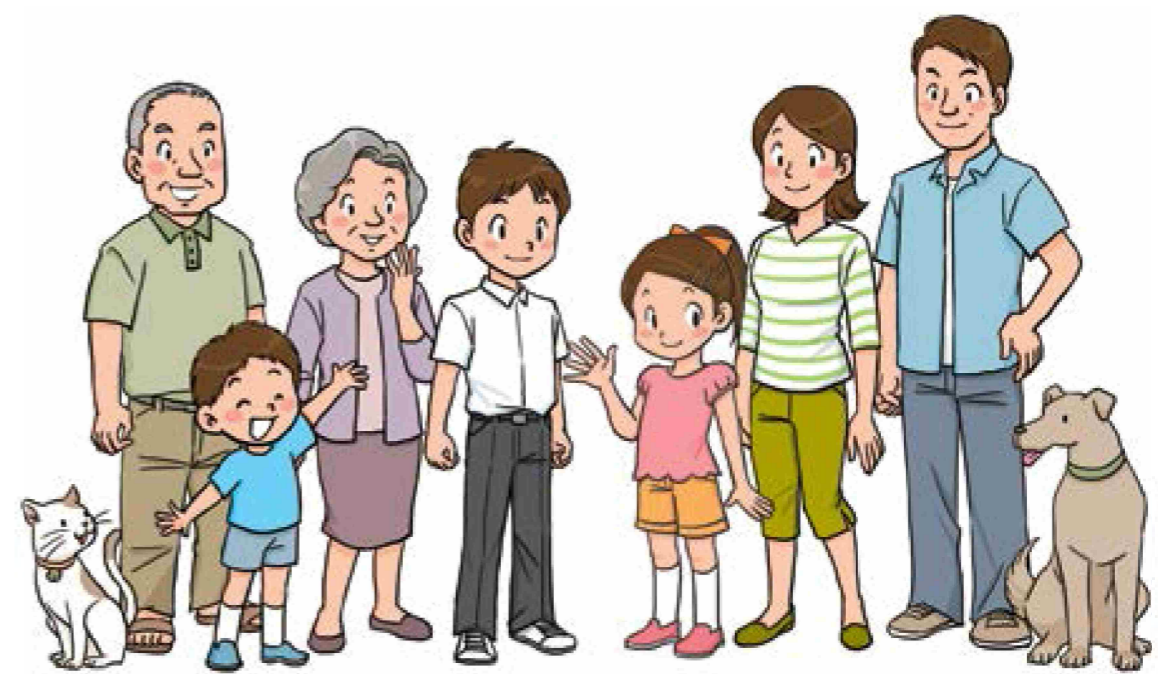
「しまくとぅば」を学ぶことは、沖縄に住む自分たちのことを知ることであり、地域を知ることにもつながります。

この『しまくとぅば読本』を多くの皆さんに活用してもらい、「しまくとぅば」のふきゅう、けい承に役立つことを願っています。



しまくとぅば 読本

しまくとぅば読本
小学生



※ CD に収録されている内容は、話者によって本文とは異なる場合があります。

「しまくとぅば読本」の使い方

○ 本書では、みなさんと関わりの深い学校生活や家庭での出来事、昔から受けつがれてきた地域の行事や年中行事など、場面ごとにテーマが変わります。

始めから順序よく読んで良いですし、自分の好きな場面から読んでみるのも、ひとつの方法です。

○ どんな場面での会話なのか想像できるように、イラストを多く使いました。

最初に、中南部の「しまくとぅば」についているイラストを見ながら、それぞれの場面を想像して読むといいですね。

○ 5つの地域（地区）の言葉を、一目で区別できるように文字色を分けて表現しています。

- 赤色：中南部（那覇市那覇の言葉）
- 茶色：北部（名護市久志の言葉）
- 緑色：宮古（宮古島市平良の言葉）
- 青色：八重山（石垣市四箇の言葉）
- 桃色：与那国（与那国町祖納の言葉）



○ 本書の付録CDで、音声を聞くことができます。

「」「

○ 見開きページの右上部に、「メモ」ができる空らんを設けています。

気づいたことや、調べた言葉を記録するのに活用してください。

○ 本書に出てくる「しまくとぅば」のさく引を巻末に付けました。

わからない言葉の意味を調べるときに使うと便利です。

○ 「しまくとぅば」の表記は、かた仮名やローマ字で表すなどいろいろな方法があります。

本書では、みなさんが日ごろから慣れ親しんでいる平仮名を用いています。

ただ、「しまくとぅば」で表現するのがむずかしく、共通語をそのまま使っている言葉に関しては漢字やかた仮名で書いてあります。

○ 「しまくとぅば」には、五十音では表現できない言葉があります。

それを表現するために、特別な表記を使っています。

本を読む前に、次のページにある「特別な表記について」の説明を読みながら、付録CDを聞いて確かめましょう。

○ 漢字に関しては、小学5年生以上で学習する漢字にはふり仮名を付けました。ふり仮名のない漢字は、4年生までに学習した漢字です。

また、地域名や固有名詞にはできるだけふり仮名を付けるようにしました。



特別な表記について

本書を活用する際、「つわ」や「が」など、日ごろ目にすることがない表記があることに気がつくと思います。これは、「しまくとぅば」の発音が五十音でうまく表現できない音を表すものです。これらの表記についてはここでかん単に説明しますが、説明だけでは分かりにくいと思いますので、付録のCDを開いて音声を確にんできるようにしました。

①のどをつめて発する音（喉頭化音 - こうとうかおん -）

発音の出だしののどをつめて発する音が喉頭化音で、表記は、左上付きの「つ」を付けて表しました。例えば、那覇くとぅばで、「わー」とは「私」を意味しますが、のどをつめて発する「つわー」という表記は「ぶた」の意味になり、全く意味がちがう言葉になります。

中南部では、他にも「つやー（君）」「つんむ（いも）」などがあります。北部でも同じように「つまーり（生まれ）」「つめーし（おはし）」など、与那国でも「つていぶに（口）」「つくいてい（作って）」などと、発音されていますので、本書でもそのように表記してあります。なお、与那国の語中の「つ」は、単語の区別に使用されないのので省きました。

②中間の音を表す（中舌母音 - なかじたぼいん -）

中間の音が発するのが中舌母音です。表記は、「い」と「う」の中間の音を表す「いう」があります。「え」と「お」の中間の音を表す「えう」があります。

特に、宮古地方や八重山地方で多く使われ、平良では、中舌母音を発するときに軽い「ス」や「ズ」の音がともなう「びうぎ（ひげ）」「まいう（ご飯）」などがあり、石垣でも「ばしう（おはし）」「きうんだいくに（島ニンジン）」などと発音されます。

③鼻にかかる音（鼻濁音 - びだくおん -）

が行が鼻にかかり濁音となる音を鼻濁音といい、現代共通語にもあるが行の表記に上付きの「ㇿ」を付けて表しました。

よく使われるのは与那国で、「あんが（私の）」「まんぐ（孫）」「なんぎる（投げる）」などがあります。

④歴史的仮名づかいで表す音

w音を表す表記として古代語の表記を利用し、wiを「ゐ」、weを「ゑ」、woを「を」で記しています。「を」は、現代共通語では「絵をかく」などのような格助詞を表す言葉として表記しますが、現代共通語でw音は消めつてしまい、実際の発音では「お」となります。

中南部では、「ゐきが（男）」「つゑんちゆ（ねずみ）」などに使われ、北部でも「ゐきがー（男）」「つゐみ（指）」「つゑちちゆー（ねずみ）」などに使われます。

このw音（ワ行音）の一部は、平良では「ばん（私）」「ぶとう（夫）」、石垣では「ばぬ（私）」「ぶとう（夫）」のようにバ行音になります。

⑤唇に歯を軽くつけて発する音

宮古島の表記で「ふう」のように、上付きの「ふ」になっているものは、共通語の「ふ」とは異なり、英語のような唇歯音（上の前歯の先端を下唇に軽くつけて出す音）fです。「ふうちう（口）」「ふあっとー（いただきます）」「ふいーさーち（お願いします）」。唇歯音は、他に「つうあ」のようにvの音もあります。

⑥唇を閉じながら発音する「ん」の音

宮古島で「む」のように「む」の小文字で表記されているのは、唇を閉じながら発音する「ん」の音です。「むちう（道）」「いむ（海）」などに使われます。

この他にも見られない表記が出てきますが、音声を聞きながら確かめましょう。

目次



1 自己紹介・家族紹介

こんにちは。私の名前は、 ^{ゆき} 夕希です。 ……	6
私の家族です。 ^{しょう} 紹介（お知らせ）します。 ……	8
身体を表す言葉。 ……	10

2 一日の生活

今日も一日が始まります。 ……	12
朝ご飯は、しっかり（きちんと）食べなさいね。 ……	14
いっしょに学校へ行く。 ……	16
どんなことを習っているのかな。 ……	18
休み時間のときには…。 ……	20
今日の給食は何だろう。 ……	22
今日もがんばって勉強したよ。 ……	24
家に帰ってから、友だちと遊ぶ。 ……	26
今日は良い日だった。 ……	28

3 遊び

きれいな花を ^{さが} 探しに行こう。 ……	30
草花で遊ぼうよ。 ……	32
草花や草木の名前を調べてみよう。 ……	34
こん ^{ちゅう} 虫や動物の名前や鳴き声を調べてみよう。 ……	36

4 買い物・外食

これから買い物に行く。 ……	38
お店にて、買い物をする。 ……	40
今日は、外に食べに行こう。 ……	42
おいしいものは、何があるのかな。 ……	44

5 観光案内

^{おきなわ} 沖縄島中南部のいろんな所をご案内しましょう。 ……	46
^{おきなわ} 沖縄島北部のいろんな所を案内しよう。 ……	48
これから ^{みやこ} 宮古のあちこちをご案内しましょう。 ……	50

これからは ^{やえやま} 八重山のあちこちをご案内しましょう。 ……	52
これからは ^{よなくに} 与那国のいろんな所をご案内しましょう。 ……	54

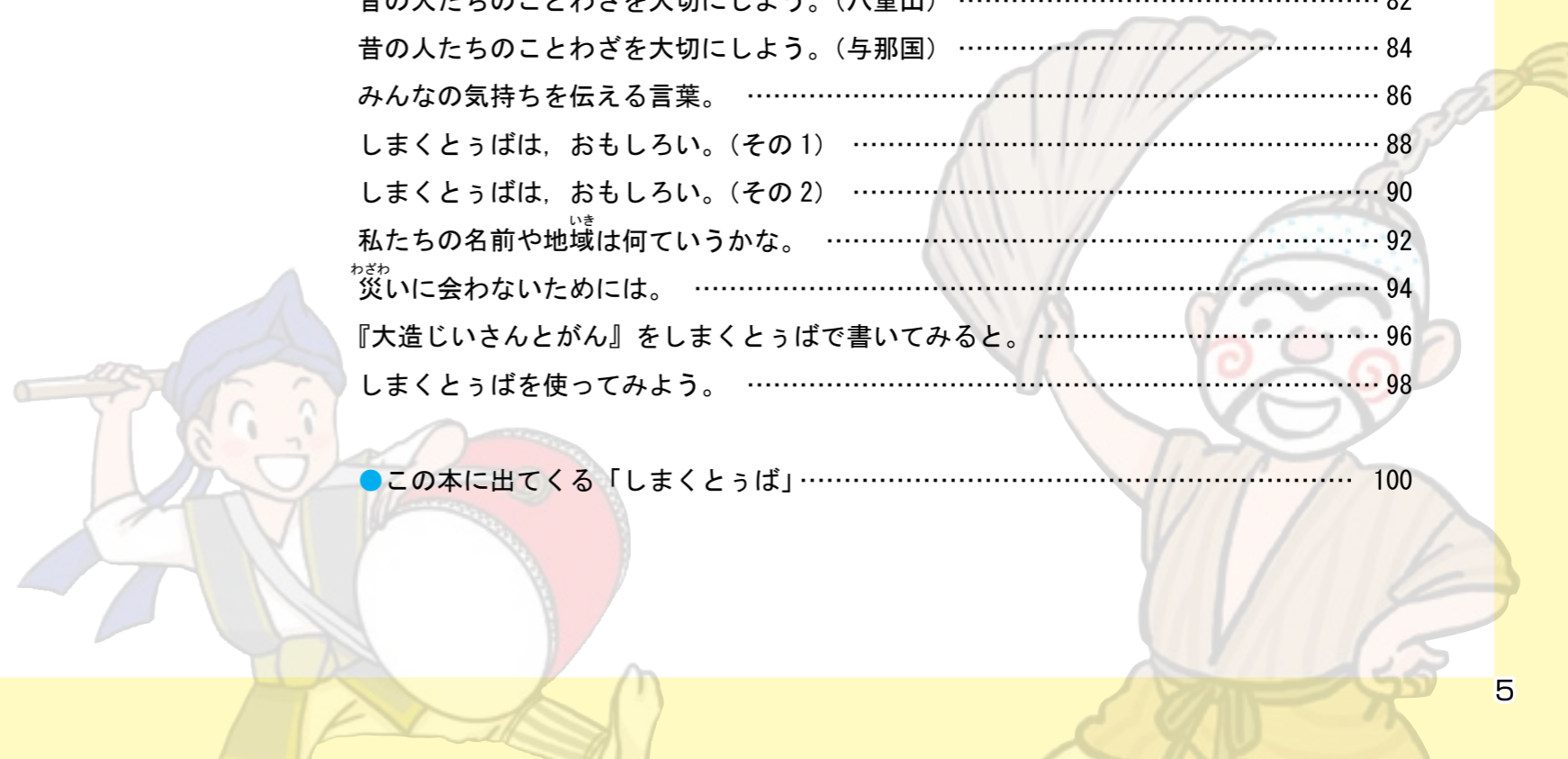
6 年中行事

わたしたちの ^{ふるさと} 故郷のはりーは、見事なものだ。（中南部） ……	56
わたしたちの島の村おどりは、見事なものだ。（北部） ……	58
ぱんとうーは、宮古で有名な祭りなんだよ。（宮古） ……	60
わたしたちの島の豊年祭は、見事なものだ。（八重山） ……	62
わたしたちの島の豊年祭は、見事なものだ。（与那国） ……	64
良いお正月です。 ……	66
むーちーを作って、年の数のむーちーを下げよう。 ……	68
今日は ^{せいめいさい} 清明祭。みんなで ^{はか} 墓参りに行こう。 ……	70
今日は十六日祭。みんなで ^{はか} 墓参りに行こう。 ……	71
今日からお盆。おむかえしましょう。 ……	72
今日は、私の十三祝い。きれいな着物を着てうれしい。 ……	74
満一歳 ^{さいたん} の誕生祝いに招待された。 ……	76

7 ことわざ・言葉

昔の人たちのことわざを大切に下さい。（中南部・北部） ……	78
昔の人たちのことわざを大切にしよう。（宮古） ……	80
昔の人たちのことわざを大切にしよう。（八重山） ……	82
昔の人たちのことわざを大切にしよう。（与那国） ……	84
みんなの気持ちを伝える言葉。 ……	86
しまくとうばは、おもしろい。（その1） ……	88
しまくとうばは、おもしろい。（その2） ……	90
私たちの名前や ^{いき} 地域は何ていうかな。 ……	92
^{わざわ} 災いに会わないためには。 ……	94
『大造じいさんとがん』をしまくとうばで書いてみると。 ……	96
しまくとうばを使ってみよう。 ……	98

●この本に出てくる「しまくとうば」 …… 100



中南部 はいたい*。わー なーや
(那 覇) ゆーきー やいびーん。

こんにちは。私わたしの名前は、夕希ゆきです。



初めて人に会うときや知らない人とお話しをするとき、私の名前は〇〇ですと、自分の名前や好きな教科や好きな食べ物などを（自己紹介）じこしょう伝えます。相手の名前や好きなことを知ると、仲良くなるのが早くなるような気がします。

しまくとうばでも、自己紹介するときの言葉があります。自分のことは何と言えばいいのかな。

わんねー ゆーきー。
 小学校ぐにんしー
 やいびーん。
 私（の名前）は、夕希。
 小学校5年生です。

なーふぁぬ つんまり やいびーん。
 那覇なはの生まれです。

しちゆしえー
 社会 やいびーん。
 好きなのは社会です。

さちじゃちえー けーきやさん
 ないぶさんり うむとーん。
 将来は、ケーキ屋さんになりたいと
 考えています。

※女の人は「はいたい」ですが、男の人が使う場合は「はいさい」です。
 このように男の人と女の人でことなる言葉を使うこともあります。

北部 はいたい、
(久 志) わー なーや ゆーきんでい つやびーん。



わー なーや ゆーき。しょーがく5年生 いえーびん。
 私の名前は、夕希。小学校5年生です。
 わーが しきな 教科や 社会 いえーびん。
 好きな教科は社会です。
 なぐし くしぬ つまーり いえーびーん。
 名護市久志なごの生まれです。
 にかーや、けーきとーくやーけ ないびさんでい かんげーとん。
 将来は、ケーキ屋さんになりたいと考えています

メ
モ

宮古 はーい。ばがなーや、ゆーきていどう あいう。
(平 良)

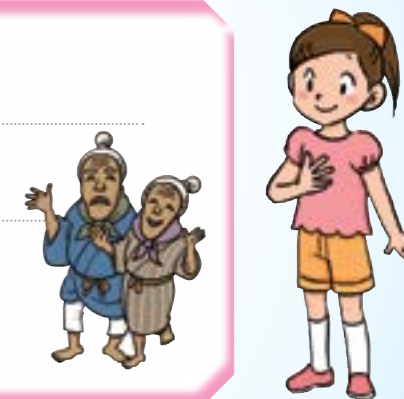


ばがなーや ゆーき。
 ぴうさらぬ んまりさい。小学校ぐにんしーさい。
 私の名前は、夕希。平良の生まれです。小学校5年生です。
 ばが うむっし がくもんな 社会さーい。
 私のおもしろい勉強は社会です。
 うぼーぶ ないうちうかー、けーきやさん
 ならっていどう うむい ういっさーい。
 大きくなったら、ケーキ屋さんになりたいと考えています。



八重山 くよーんなーらー。
(四 箇) ばー なーや ゆーきーゆー。

ばーや ゆーきー。小学校5ねん なりどう うるゆー。
 私（の名前）は、夕希。小学校5年生です。
 すかりそーや 社会で あんくむぬ、しうかぬ まりゆー。
 好きなのは社会です。四箇しかの生まれです。
 あとぅあとーや けーきやさん なりぶさんゆー。
 将来は、ケーキ屋になりたいと考えています。



与那国 んさいわるかや。
(祖 納) あんが なや、ゆーきーどう ないぶる。



あんが なや、ゆーきー。しょがつく5年どう ないぶる。
 私の名前は、夕希。小学校5年生です。
 まっちゃんすや 社会。とぅまいむらぬ まりどう ないぶる。
 好きなのは社会です。泊村とまりの生まれです。
 あとぅあとーや、けーきやさんき なるんでいどう うむいぶる。
 将来は、ケーキ屋さんになりたいと考えています。



中南部 わったー やーにんじゅ やいびーん。

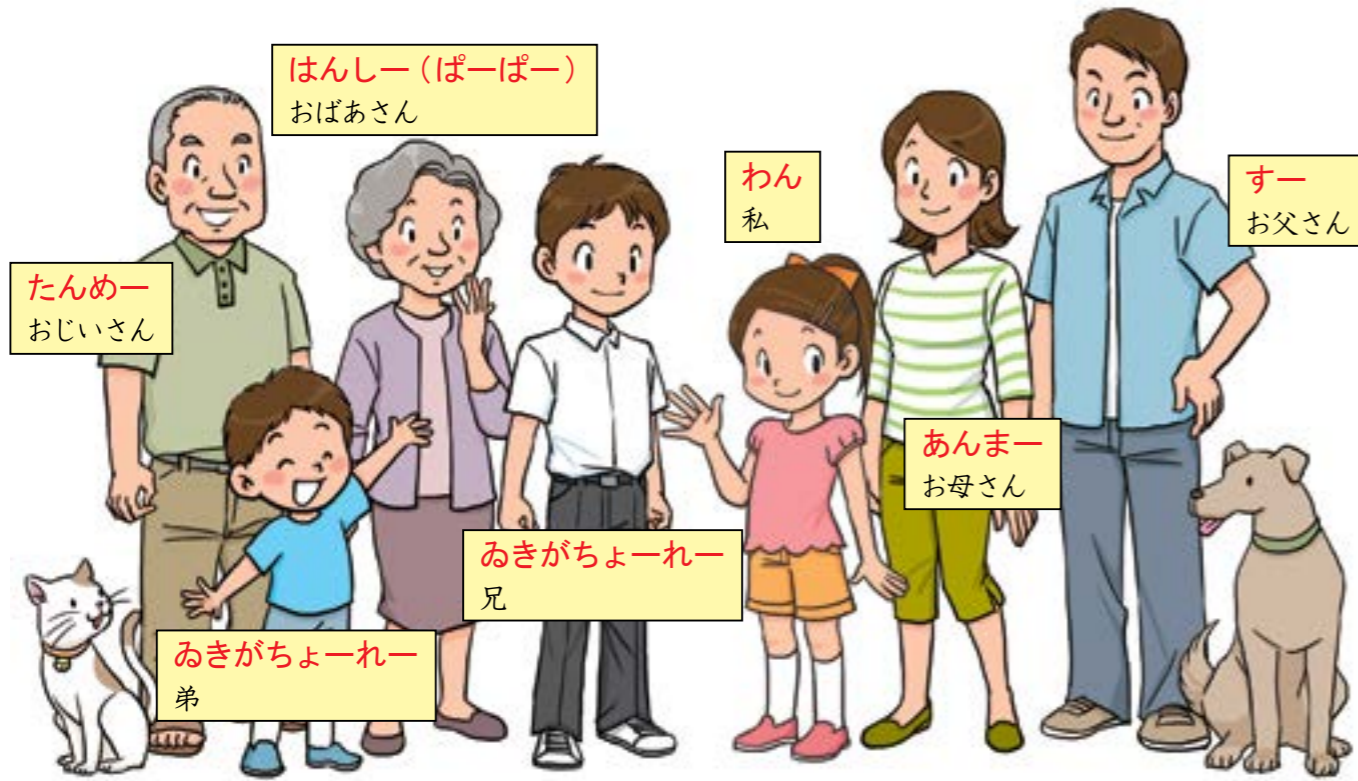
うしらしさびら。

わたしの家族です。紹介（お知らせ）します。



みなさんは、何名家族ですか。本書に登場する「夕希」は、7名家族です。犬とねこもいます。

自分の家族も、夕希のように友だちに紹介してみましよう。



たんめー おじいさん
はんしー (ぱーぱー) おばあさん
わん 私
すー お父さん
あんまー お母さん
みきがちょーれー 兄
みきがちょーれー 弟
まやー ねこ
いん 犬
みきが (男), おなぐ (女), ちょーれー (兄弟・姉妹), あかんぐわ (赤ちゃん), うっとう (弟・妹), しーじゃ (兄・姉), つんまが (孫)

北部 わねー やーにんじゅ そーかいさびーん。



つんめー おじいさん
ぱーぱー おばあさん
ちゃーちゃー お父さん
あんまー お母さん
やかー 兄
わぬー 私
まやー ねこ
いぬー 犬

みきがー (男), おなぐー (女), ちょーでー (兄弟・姉妹), うっとうー (弟・妹), まーまー (姉), しーじゃー (年上), あかんぐわ (赤ちゃん)

メモ

1 自己紹介・家族紹介

宮古 ばんたが やーでいゆ しょーかい すーでい。



しゅー (うぶじゅ) おじいさん
んま (ぱーんま, うぶあんな) おばあさん
うや お父さん
あんな お母さん
あざ 兄
ばん 私
まゆ ねこ
いん 犬

びきどろん (男), みどろん (女), びききよーだい (兄弟), みどろんきよーだい (ぶないう) (姉妹), あんが (姉), うっとう (弟), あかんが (赤ちゃん)

※男から見た姉妹は「ぶないう」女から見た兄弟は「びきう」

八重山 ばー やーにんじゅー つさりんゆー。



うしゅまい おじいさん
んみー おばあさん
びげー お父さん
ぶねー お母さん
しじゃ 兄
ばぬ 私
まやー ねこ
いん 犬

びぎどろん (男), みーどろん (女), ぶなりうびぎりう (兄弟・姉妹), ※ふっちやー (長兄), がっちやー (二男), あじゃま (三男), しじゃぶなる (りう) (姉), うっとう, うっとうびぎりう (弟), うっとうぶなる (妹), ふあーなー (赤ちゃん)

与那国 ばー だーにんどう つたみ つありるん。



あさ おじいさん
あぶ おばあさん
いや お父さん
あぶた お母さん
すなてい 兄
あぬ 私
まゆ ねこ
いぬ 犬

びんが (男), みぬんが (女), うっただ (兄弟・姉妹), あてい (姉), うっとう (弟), うっとうぶない (妹), んくてい (赤ちゃん), まんぐ (孫)

らー あらわする くとぅば。

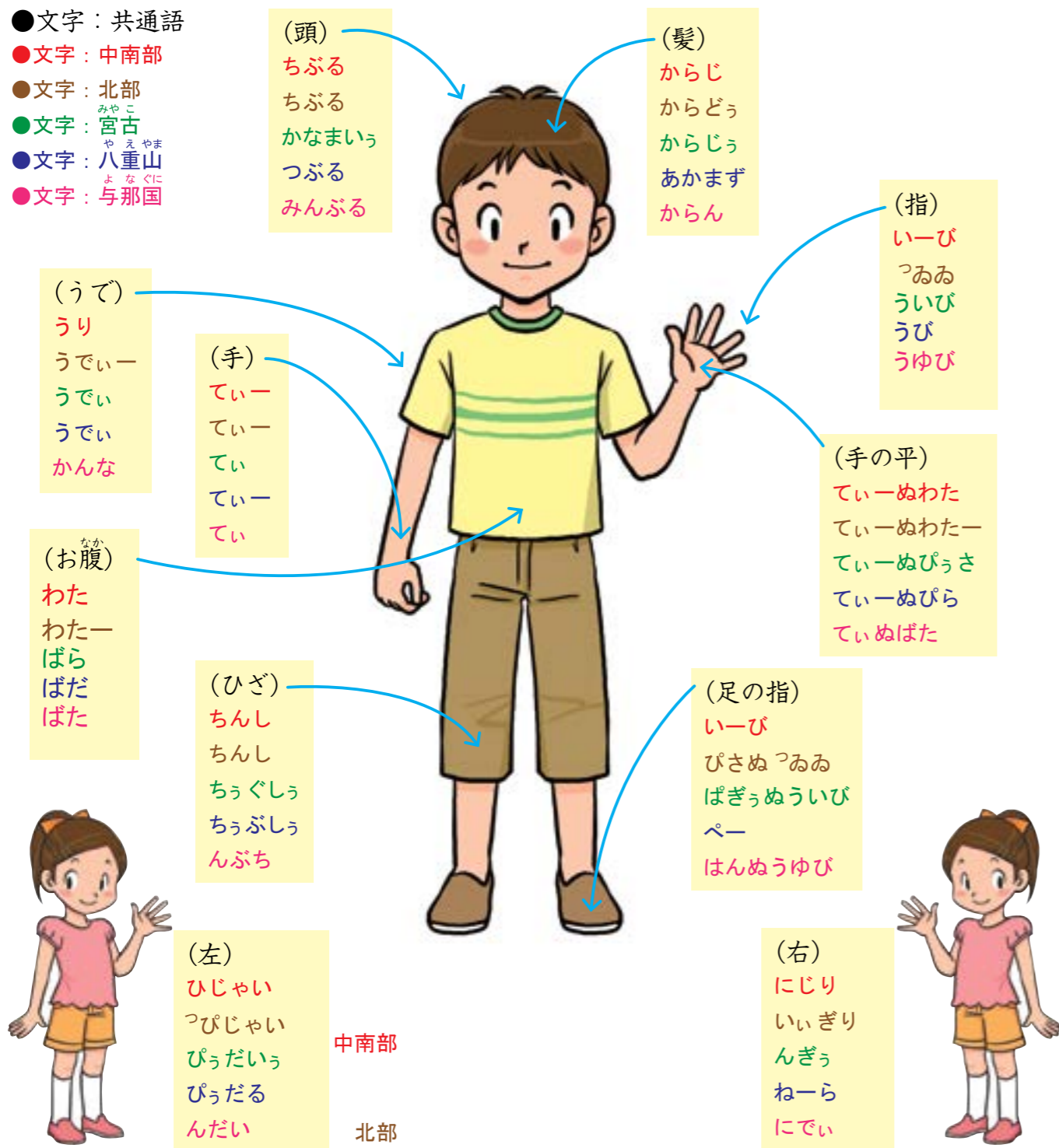
身体を表す言葉。



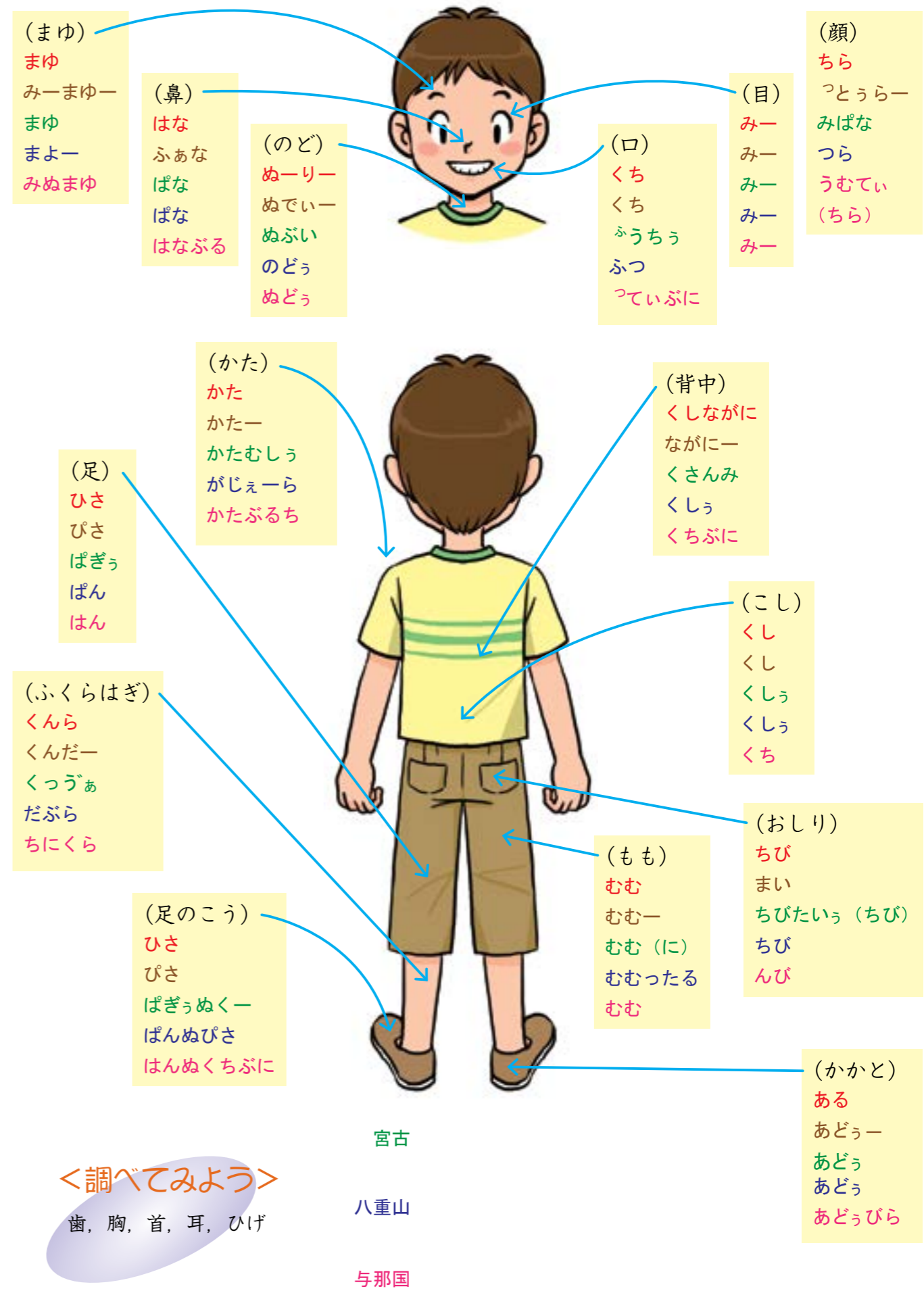
顔や体を表すしまくとぅばは、私たちがふだん使っている言葉とは、ちがう言葉が多いですね。これは、「つぶり (頭)」「かもじ (髪)」「つら (顔)」などのような日本の古い時代 (奈良時代以前) に使われていた言葉と似ています。

しまくとぅばと、古い日本の言葉を比べてみてもおもしろいかもしれませんね。

- 文字：共通語
- 文字：中南部
- 文字：北部
- 文字：宮古
- 文字：八重山
- 文字：与那国



メモ



ちゅーん いちにちぬ はじまいびーん。

今日も一日が始まります。



今日も一日が始まります。みなさんは、しっかりねていますか。ゆーきーは、まだねむいようですね。それでも、朝ご飯はきちんと食べて、元気よく学校へ行きましょう。

ひていみていむん うさがみそーれー。
朝ご飯を食べてください。

とー, まじゅーん かま。
さあ, いっしょに食べよう。

くわっちー さびら。
いただきます。

ふえーく うきれー。
なー, じかん なとーんろー。
早く起きなさい。もう時間だよ。

うー。
はい。

ちー ちきてい めんそーりよー。
気を付けて行ってらっしゃい。

くわっちー さびたん。
ごちそうさまでした。

っんじくーいー。
行ってきます。

北 部 ちゅーん いちにち ふぁじまいん。

みーふぁらき いいちやぎそーれー。
朝ご飯を食べてください。

とー, まんなな かまー。
さあ, いっしょに食べよう。

くわつき さーやー。
いただきます。

くわつき しちゃん。
ごちそうさまでした。

ふえーく うきれー。なー, じかんどー。
早く起きなさい。もう時間だよ。

あー。
はい。(目上の人に対する場合)

きー ちきてい いじ くーよー。
気を付けて行ってらっしゃい。

いじ ちゆんどー。
行ってきます。



宮 古 いちうにちうぬ ぱじうまいう。

あさむぬー んきぎさーち。
朝ご飯を食べてください。

ずー, まーちうき ふぁー。
さあ, いっしょに食べよう。

ふぁつとー。
いただきます。

んまーん まーどぅ やたいう。
ごちそうさまでした。

ぴやーまり うきる。
んにや じうかんどーや。
早く起きなさい。もう時間だよ。

んー。
はい。

きうぬー ちうき いき くー。
気を付けて行ってらっしゃい。

いき くーつどー。
行ってきます。



八 重 山 きゅーん ぴとぅいぬ はじまるんどー。

しうとぅむでいぬ んぼんや
のーどぅ ほーだー。
朝ご飯を食べたか?

でいー, まーずん ふぁーらー。
さあ, いっしょに食べよう。

とーらるなーらー。(とーらりるんゆー)。
いただきます。

こつきー とーらりだゆー。
ごちそうさまでした。

はいしゃ うきりよー,
めー じかん やすんが。
早く起きなさい。もう時間だよ。

おー。
はい。

きーつけー はりよー。
気を付けて行ってらっしゃい。

いきくー いー。
行ってきます。



与 那 国 すーん ひつとぅいんが はでいまるんどー。

ひーり うやしわり。
朝ご飯を食べてください。

でいー, まどぅん ふー。
さあ, いっしょに食べよう。

たばらりー。
いただきます。

あらーぐ まーどぅ あたる。
とてもおいしかった(ごちそうさま)。

はやぐ うぎり。
まー でいかん なんどぅ。
早く起きなさい。もう時間だよ。

おー。はい。

だななどぅ ひるどー。
ゆっくり(気を付けて)行きなさい。

いていてい くとよー。
行ってきます。



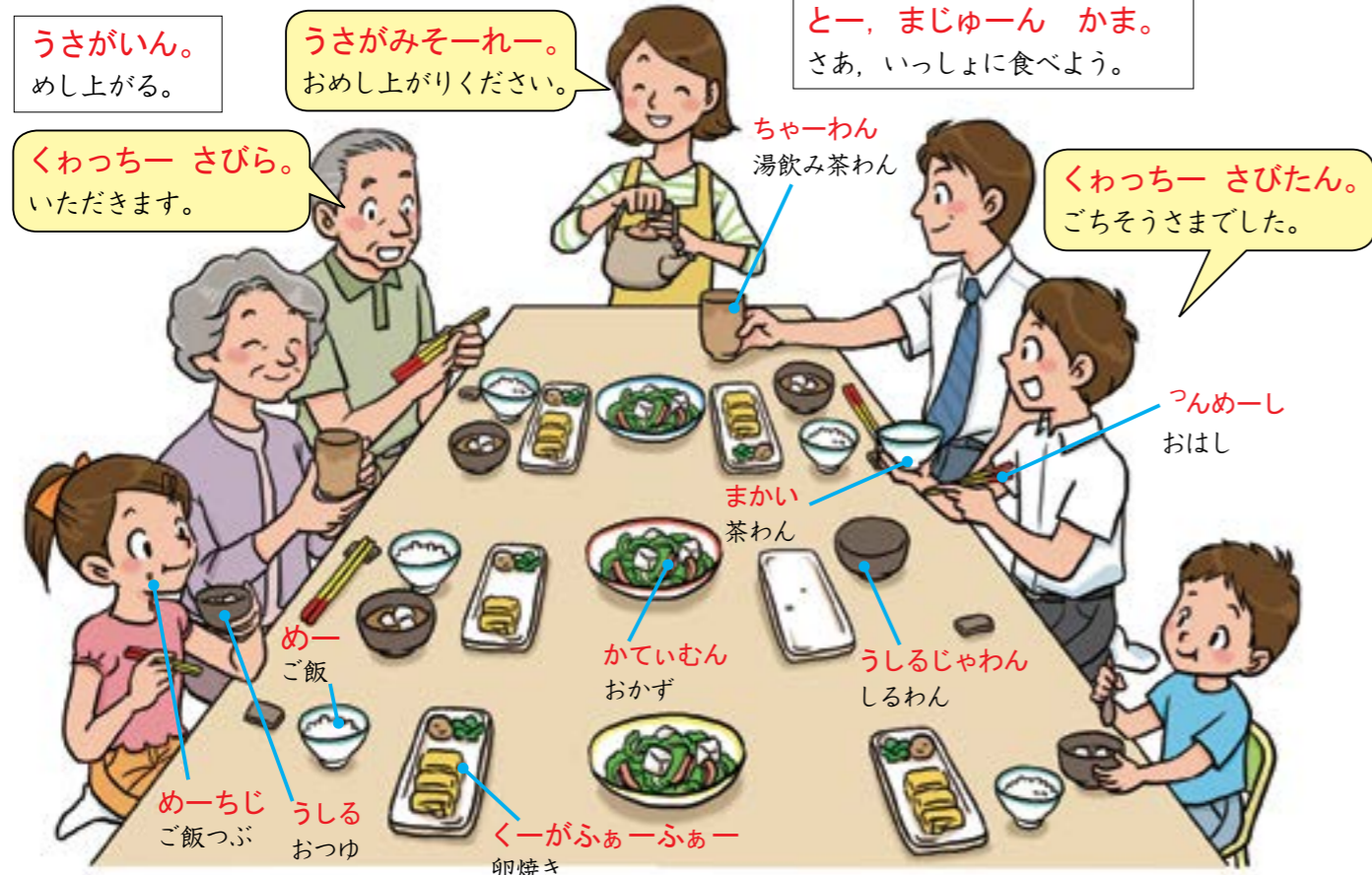
中南部 ひていみていむのー

しかつとう (ちゃんとう) かみよー。

朝ご飯は、しっかり (きちん) 食べなさいね。



しまくとうばには、「おはよう」にあたる言葉はありません。家では、「うきみそーちー (起きましたか)」とか「ひていみていむのー かりー (朝ご飯は食べた。)」などと言います。きちん朝のあいさつをして、しっかり朝ご飯を食べて登校しましょう。



北部 みふあーらき かなんどう かみよー。

いい ちゃぎーん。 めし上がる。	めー ご飯	しるまかい しるわん
とー, まんなな かまー。 さあー, いっしょに食べよう。	めーとうどう ご飯つぶ	ちゃわぬー 湯飲み茶わん
くわっき しちゃん。 ごちそうさま。	しるー おつゆ	かていむん おかず
つめーし おはし	まかい 茶わん	くがー 卵

メ
モ

2 一日の生活

宮古 あさむぬーばー まなーんてい ふあいよー。

んきぎいー。 めし上がる。	まいー ご飯	しるまかい しるわん
ずー, まーちうき ふあー。 さあー, いっしょに食べよう。	まいーしうじう ご飯つぶ	ちゃばん 湯飲み茶わん
んまー んまどう やたいう。 ごちそうさま。	しる おつゆ	すー おかず
うみしう おはし	まかい 茶わん	あぎどうなか (とうなか) 卵焼き (卵)

八重山 しうとうむでいぬ んぼん おいしょーり。

おいしょーるん。 めし上がる。	んぼん ご飯	しるまかい しるわん
でいー, まーずんし ふあいむー。 さあー, いっしょに食べよう。	んぼんつぶ ご飯つぶ	ちゃばん 湯飲み茶わん
こっきー とーらりだゆー。 ごちそうさま。	する おつゆ	かていむぬ おかず
ぱしう おはし	んぼんまかる 茶わん	とうながやき (とうなが) 卵焼き (卵)

与那国 ひーりや んちみ はいゆ。

うやし わるん。 めし上がる。	い ご飯	ちるまがい しるわん
でいー, まどうん ふー。 さあー, いっしょに食べよう。	いぬちん ご飯つぶ	さばん 湯飲み茶わん
あらーぐ まーどう あたる。 ごちそうさま。	ちる おつゆ	かていむぬ おかず
はち おはし	まがい 茶わん	あらかいぐ 卵焼き

まじゅーん がっこーかい いちゅん。

いっしょに学校へ行く。



友だちと仲良く、いろいろなおしゃべりをしながら、登校するのは楽しいでしょう。朝、気持ちよく登校できると、一日が楽しく過ごせるでしょうね。どんな会話を交わしているのでしょうか。しまくとうばで表してみましょう。

はい。ちゅーや、いいー
わーちちなてい ゆたさたんやー。
やあ。今日は、良い天気になって良かったね。

はい。ちぬーぬ てれびどらま
んーちー。
やあ。昨日のテレビドラマ見た。

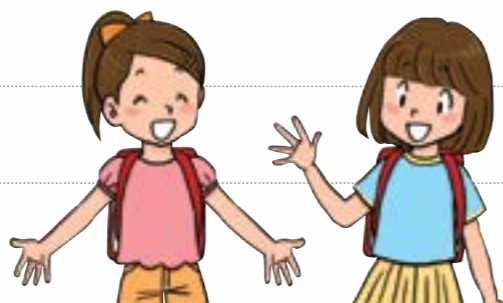
いー。うむさたんやー。
うん。おもしろかったね。



北部 まんなな がっこーけ いちゅん。



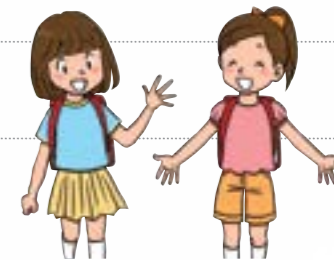
ちゅーや、いいー わーとうき なていやー。
今日は、良い天気になって良かったね。
きんぬーぬ てれびどらま みちゃん。
昨日のテレビドラマ見た。
んー。うむさたんやー。
うん。おもしろかったね。



宮古 まーちうき がっこーんかい いきう。



はい。きゅーや、ぞー わーちうきうんどう なり ぞーういやー。
やあ。今日は、良い天気になって良かったね。
はい。きうぬぬ てれびどらまーばー みどう したいう。
やあ。昨日のテレビドラマ見た。
んー。うむっしどう やたっじゃー。
うん。おもしろかったね。



八重山 まーずん がっこーかい はるん (いくん)。

きゅーや、いー おーつき なり じょーとーらー。
今日は、良い天気になって良かったね。
きぬぬ てれびどらま みーだ。
昨日のテレビドラマ見た。
うん。うむっさーだ そーらー。
うん。おもしろかったね。



与那国 まどうん がっくんき ひるん。



やー。すーや、いー わしき ないてい んさたんがえー。
やあ。今日は、良い天気になって良かったね。
やー。んぬぬ てれびどらま んにたん。
やあ。昨日のテレビドラマ見た。
んー。うむつつあたんがえー。
うん。おもしろかったね。

